CHAN 10363

Richard Marlow

CHANDOS

MENDELSSOHN

Sacred Choral Works

Choir of Trinity College, Cambridge

Richard Marlow

CHAN 10363 Book.indd 48-49 22/8/06 10:44:41

Lebrecht Music & Arts Photo Library

Felix Mendelssohn, Frankfurt 1842

Felix Mendelssohn (1809–1847)

Sacred Choral Works

Sechs Sprüche für das Kirchenjahr, Op. 79 (1843–46) **9:44**
for eight-part choir

1	I	Weihnachten. Allegro moderato	1:29
2	II	Am Neujahrstage. Andante	2:05
3	III	Am Himmelfahrtstage. Allegro maestoso e moderato	1:29
4	IV	In der Passionszeit. Adagio **Rachel Bennett** soprano • **Clare Wilkinson** contralto **Andrew Tortise** tenor • **Angus McCarey** bass	1:33
5	V	Im Advent. Andante	1:28
6	VI	Am Charfreitage. Sostenuto e grave	1:21

Hear my prayer (1844) **10:38**
Hymn for soprano and choir
Rachel Bennett soprano
Mark Williams organ

7	Hear my prayer, O God, incline thine ear! Andante – Allegro moderato – Sostenuto –	5:40
8	O for the wings of a dove! Con un poco più di moto	4:59

CHAN 10363 Book.indd 2-3 22/8/06 10:44:26

9 **Beati mortui, Op. 115 No. 1** (1833) **2:54**
for four-part male choir a cappella
Paul Casey tenor • **Andrew Tortise** tenor
Christopher Adams bass • **Angus McCarey** bass
Andante sostenuto

Die deutsche Liturgie (1846) **6:29**
for double choir

10 Kyrie eleison. Andante sostenuto 1:14

11 Ehre sei Gott in der Höhe. Andante con moto – Allegro – Adagio – Allegro 3:42
Eugenie Cheng soprano • **Clare Wilkinson** contralto
Paul Casey tenor • **Angus McCarey** bass

12 Heilig. Con moto 1:25

13 **Ave Maria, Op. 23 No. 2** (1830) **6:40**
for solo voices and eight-part choir
Rachel Bennett soprano • **Eugenie Cheng** soprano
Catherine Arnold contralto • **Clare Wilkinson** contralto
Paul Casey tenor • **Andrew Tortise** tenor
Christopher Adams bass • **Angus McCarey** bass
Mark Williams organ
Andante – Con moto – Andante

14 **Der hundertste Psalm 'Jauchzet dem Herrn, alle Welt'** (1842) **4:02**
for choir and solo voices
Helen Deeming soprano • **Paula Downes** soprano
Catherine Arnold contralto • **Clare Wilkinson** contralto
Paul Casey tenor • **Andrew Tortise** tenor
Christopher Adams bass • **Angus McCarey** bass
Andante con moto – Poco lento – Andante

Laudate pueri, Op. 39 No. 2 (1830) **5:37**
for female choir
Mark Williams organ

15 I Chor. Allegro moderato assai 3:22

16 II Terzett. Adagio 2:15
Rachel Bennett soprano • **Eugenie Cheng** soprano
Clare Wilkinson contralto

17 **Magnificat ('My soul doth magnify the Lord'), Op. 69 No. 3** (1847) **8:37**
for choir and solo voices
Rachel Bennett soprano • **Clare Wilkinson** contralto
Andrew Tortise tenor • **Christopher Adams** bass
Allegro moderato (Magnificat) – Andante con moto – Maestoso – Andante – Allegro – Grave (Gloria Patri)

CHAN 10363 Book.indd 4-5 22/8/06 10:44:28

Drei Psalmen, Op. 78 (1843–44) **18:17**

18 1 Der zweite Psalm 'Warum toben die Heiden' 6:19
for choir and solo voices
Rachel Bennett soprano • **Eugenie Cheng** soprano
Catherine Arnold contralto • **Clare Wilkinson** contralto
Alastair Brookshaw tenor • **Andrew Tortise** tenor
Christopher Adams bass • **Angus McCarey** bass
Moderato – Andante – Con moto – Andante – Gloria Patri

19 2 Der dreiundvierzigste Psalm 'Richte mich, Gott' 3:48
for eight-part choir
Con moto – Andante – Allegro moderato

20 3 Der zweiundzwanzigste Psalm 'Mein Gott, warum hast du mich verlassen?' 7:59
for choir and solo voices
Helen Deeming soprano • **Clare Wilkinson** contralto
Paul Casey tenor • **Andrew Tortise** tenor
Christopher Adams bass • **Angus McCarey** bass
[ ] – Andante – Allegro – Andante con moto – Assai animato

TT 74:03

Choir of Trinity College, Cambridge
Richard Marlow

Mendelssohn: Sacred Choral Works

Nearly 160 years after his death, the position which Felix Mendelssohn (1809–1847) occupies as a crucial link between the classical style of Mozart and Beethoven and the high romantic style of Schumann and Brahms is quite secure. Yet he is still an imperfectly known composer, whose reputation continues to rest on a very partial selection of his works: the last two symphonies, say, the Violin Concerto, the *Hebrides* overture, *Midsummer Night's Dream* music, some of the major chamber compositions and the *Lieder ohne Worte*. His sacred choral works – apart from the oratorios *Elijah* and *St Paul*, and the hymn *Hear my prayer*, all written for English performance – are very seldom heard. Yet Mendelssohn, both a Jew and a Protestant, devoted much of his energies and talents to music for liturgical use, and it forms a substantial proportion of his output. A fair amount of that proportion is composed to Latin texts, suitable for performance in Catholic churches. This fact doubtless reflects Mendelssohn's own tolerant, ecumenical spirit – and also the confessional diversity of Germany and Austria in his lifetime, balanced between the Protestant North and Catholic South.

Mendelssohn was in the forefront of the nineteenth-century revival of the music of J.S. Bach – he conducted the first 'modern' performance of the *St Matthew Passion* in 1829 – and his choral music owes a powerful debt to Bach's influence. It is clear that he often used Bach's works as a model to enable him to create his own liturgical idiom; on the other hand the more recent traditions of the secular partsong, the *Chorlied*, also guided his melodic and harmonic writing. This stylistic blend makes Mendelssohn's choral music a bridge between the Bachian baroque idiom and the richer romantic idiom of Brahms (who himself went back to Bach – and further back, to Gabrieli and Schütz – in fashioning his own choral language). Mendelssohn's sacred works do not often approach Bach or Brahms in terms of spiritual profundity. But in their beauty and serenity, their love of the human voice and superb contrapuntal craftsmanship they are an achievement with few parallels

CHAN 10363 Book.indd 6-7 22/8/06 10:44:29

in their own time, which have much pleasure to impart to us today; and sometimes – especially in the *a cappella* works of his last years – they rise to utterance of unmistakable greatness.

The **Ave Maria** for eight-part choir and organ is an early work, published in 1830 as the second of the three motets that make up his Op. 23. The skilful alternation of solo voices and full chorus is evident from the beginning, and the opening section is conceived in a lulling, lilting 6/8 time. This changes to a more urgent *Con moto* with running organ accompaniment as the chorus implores the Virgin's intercession. The opening music is then reprised in comprehensively enriched form, rising to a peak of bright textural refulgence.

Mendelssohn's Op. 39, for women's chorus and organ, is similarly early and, like Op. 23, contains three contrasted works of which **Laudate pueri** (whose manuscript is dated 31 December 1830) is a motet in two sections, the first for chorus and organ in E flat, the second a contrasting number in A flat, 'Beati omnes', for a 'Terzett' of soloists (two sopranos and alto) with chorus. The three-part writing for the voices in the opening section is of particular freshness and charm, and with the melting sweetness of the solo 'Terzett' puts this among the most attractive of all Mendelssohn's Latin works.

If, outside of the oratorios, any single piece of Mendelssohn's sacred music can claim to be well known, it is surely the Hymn **Hear my prayer** (in German, *Hör' mein Bitten*) for soprano, chorus and organ. That is undoubtedly because of the popularity it attained in the mid-twentieth century due to the famous recording made in 1929 by the boy soprano Ernest Lough with the choir of Temple Church: in fact the piece is often viewed as a vehicle for particularly gifted trebles. Mendelssohn composed it in January 1844 at the behest of the chemist, painter and violinist William Bartholomew who had adapted or translated many of the texts of the composer's vocal works. The dedicatee, however, was the musical director of the Berlin Royal Opera, Karl Gottfried Taubert.

The text is a paraphrase of the first seven verses of Psalm 55, whose contrasts give plenty of scope for expressive word painting. Formally the work is in two parts, resembling a recitative and aria – the aria being the famous 'O for the wings of a dove!' ('O könnt' ich fliegen wie Tauben dahin'). Throughout, the chorus is used

to give emphasis to the poignant nature of the soloist's prayer through repetition and elaboration, and also as a colourful background to the aria. Mendelssohn subsequently made a version with orchestral accompaniment.

The four-part male chorus **Beati mortui** is the first of a pair of sacred choruses published posthumously as Op. 115: they are believed to date from around 1833. Largely and smoothly homophonic, with occasional simple imitation between basses and tenors or among all four parts, this seems to belong as much to the tradition of the romantic *Chorlied* as to that of sacred music. Mendelssohn in fact composed it in German, adding the Latin text as an alternative; and in German that text is 'Wie selig sind die Toten', one of the 'core' texts of Brahms's *Ein deutsches Requiem*. Another link or foreshadowing of that work is Mendelssohn's **Die deutsche Liturgie** for double chorus *a cappella*, a late work intended for church use, of which the only completed movements are a 'Kyrie eleison' followed by 'Ehre sei Gott in der Höhe' and 'Heilig, heilig, heilig ist Gott' – the latter two being German equivalents of the Gloria and Sanctus. The Kyrie is dated 28 October 1846. These are extremely beautiful pieces making economical use of antiphony between the choirs, one choir either making responses to the other, or imitating it contrapuntally. For example, in the Kyrie the second chorus imitates the first at one bar's distance, and this also happens at the opening of the 'Heilig', in which each chorus has a four-part canon. The 'Ehre sei Gott' is the most elaborate of these pieces, juxtaposing fast and slow tempi, and also large choral masses against the pleading solo voices that emerge in the *Adagio* section dealing with the Sins of the World. The final part features smooth polyphonic writing of particular splendour, arriving at confident Amens.

Mendelssohn made at least three settings of the 100th Psalm; of these, the one known by its German first line **Jauchzet dem Herrn, alle Welt** is a setting for chorus and solo voices, believed to date from 1842. In a bright, blithe C major and direct in expression, this uses little counterpoint as such, being almost entirely a syllabic setting in beautifully spaced homophony, gaining interest from contrasted loud and soft dynamics and exchanges between soloists and *tutti* chorus.

In 1843, having accepted the post of director of the male voice choir of the Berlin

CHAN 10363 Book.indd 8-9 22/8/06 10:44:29

Domkirche, Mendelssohn settled in Berlin and devoted much of his waning energies to the production of motets and psalm settings. The **Three Psalms**, Op. 78, the first and third for soloists and chorus, the second for eight-part choir, were written between December 1843 and early 1844 – indeed, Psalm 43 was completed on New Year's Day of the latter year. These masterpieces are among the most ambitious of Mendelssohn's *a cappella* works but also among the least dependent on baroque models, impressively architectural in their deployment of opposing blocks of vocal colour and shifting tonal masses from vibrant eight-part writing to single voices. The melodic and harmonic warmth of 'Warum toben die Heiden' (Psalm 2) aligns it, despite its majesty of expression, with the world of the secular partsong. The gentler 'Richte mich, Gott' (Psalm 43) exploits opportunities for satisfying antiphony between male and female voices. The most spiritually searching – and the most dramatic – of Mendelssohn's psalm settings is undoubtedly 'Mein Gott, warum hast du mich verlassen?' (Psalm 22), whose E minor opening moves from anguished contemplation to agitation with a remarkable range of colour, turning to the major for the more hopeful second part which moves through a song of praise to a gravely meditative ending.

Another cycle of this time was the set of six motets or anthems published as Op. 79. They are in fact also known as **Sechs Sprüche für das Kirchenjahr** (Six Maxims for the Church Year), a title which better defines their function and their comparative brevity. Each chorus is associated with a particular church festival – Christmas, New Year's Day, Ascension, Passiontide, Advent, Good Friday – and Mendelssohn's unaccompanied choral writing is here at its most fluid, moving easily between mastery of intertwining polyphonic lines and hymnic homophony, often within the one piece. The opening Christmas chorus is especially charming, and the Advent motet, with its resourceful canonic writing and range of vocal textures, is perhaps the high point of the set from a compositional point of view.

Mendelssohn's last completed choral works were the Three Motets, Op. 69, intended for performance in church services in England, which comprise a setting of the 100th Psalm, a Magnificat and Nunc dimittis. The **Magnificat** was completed on 12 June 1847 and, in the nobility and flexibility of its part-writing, the richness of its vocal textures, sure integration of its contrasting sections, as well as its recreation of the spirit of ancient church music, is among the greatest of Mendelssohn's achievements in the field of unaccompanied choral music. The penultimate section breaks into an exultant fugato that motivates the reverent majesty of the closing Amen.

© 2006 Calum MacDonald

The present mixed **Choir of Trinity College, Cambridge** was formed in 1982, following the admission of women undergraduates to Trinity College, but the choral associations of the College date back to the establishment of The King's Hall by Edward II in 1317. This College, incorporated by Edward III in 1337, was amalgamated with an adjacent early fourteenth-century foundation, Michaelhouse, when Henry VIII created Trinity College in 1546. The constitution of the mediaeval chapel choir remains obscure, but the choral foundation which Mary Tudor established in 1553 survived essentially unchanged for more than 300 years. Although the College choir-school was closed down in the late 1890s, a choir of boy trebles, lay clerks and students continued the regular pattern of choral services until the 1950s. During Raymond Leppard's tenure as Director of Music this traditionally constituted body of singers then gave way to a choir of undergraduate tenors and basses whose existence continued until 1982.

A choirboy at Southwark Cathedral, **Richard Marlow** sang at the coronation of Queen Elizabeth II in 1953. He went on to become Organ Scholar and later Research Fellow of Selwyn College, Cambridge. A student of Thurston Dart, he wrote a doctoral dissertation on the seventeenth-century virginalist Giles Farnaby. After teaching at the University of Southampton he returned to Cambridge in 1968 as Fellow, Organist and Director of Music at Trinity College, and Lecturer in the University Music Faculty. He founded the College's mixed choir in 1982 and regular broadcasts, recordings and foreign tours soon followed. In addition to his keyboard playing, choral conducting and teaching, Richard Marlow has been active as an editor and has contributed articles and reviews to various scholarly journals and books.

CHAN 10363 Book.indd 10-11 22/8/06 10:44:30

He has also conducted, lectured and given harpsichord and organ recitals in Africa, Asia, the Americas and the Antipodes, and has served as Visiting Professor at universities in Tokyo, Texas, New England and New Zealand.

Jon Willcocks/Jon Willcocks Associates

Choir of Trinity College, Cambridge at the 2004 Advent Carol Service

Mendelssohn: Geistliche Chorwerke

Beinahe 160 Jahre nach seinem Tod stellt Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809–1847) weiterhin ein kritisches Bindeglied zwischen dem klassischen Stil eines Mozart oder Beethoven und dem romantischen Duktus von Schumann oder Brahms dar. Und doch ist sein gesamtes Œuvre noch immer nicht bekannt; vielmehr beruht sein Ansehen auf einer Auswahl seiner Werke: z.B. den beiden letzten Sinfonien, dem Violinkonzert, der Ouvertüre *Die Hebriden*, der Schauspielmusik zu Shakespeares *Sommernachtstraum*, einigen größeren kammermusikalischen Sachen und den *Liedern ohne Worte*. Mit Ausnahme der Oratorien *Elias* und *Paulus* und der Hymne *Hear my prayer*, die alle für Aufführungen in England entstanden, sind seine geistlichen Chorwerke nur ganz selten zu hören. Und doch verwandte der als Jude geborene und auch protestantisch getaufte Mendelssohn viel Energie und Talent auf Kompositionen für den liturgischen Gebrauch; sie betragen sogar einen beträchtlichen Anteil seines Œuvres. Viele vertonen lateinische Texte und eignen sich daher für den Gebrauch im römisch-katholischen Gottesdienst. Gewiss ist dieser Umstand Mendelssohns toleranter, ökumenischer Haltung zuzuschreiben – freilich auch die konfessionelle Diskrepanz zwischen Deutschland und Österreich, also dem protestantischen Norden und dem katholischen Süden.

Bei der "Wiederentdeckung" von J.S. Bachs Musik im neunzehnten Jahrhundert spielte Mendelssohn eine führende Rolle – 1829 dirigierte der Zwanzigjährige die erste "moderne" Aufführung der *Matthäuspassion* – und sein eigenes chorisches Schaffen ist deutlich von dessen Genie geprägt. Häufig betrachtete er Bachs Werke als Vorlagen, anhand derer sich seine eigene liturgische Sprache entwickelte; andererseits stand sein melodischer und harmonischer Satz auch unter dem Einfluss einer neueren Tradition, der des weltlichen Chorlieds. Infolge dieser Verschmelzung der Stile bildet Mendelssohns Chormusik eine Brücke von Bachs barockem Idiom zu Brahms' wärmerer, romantischer Tonsprache (die dieser ja selbst mit Rückblick auf Bach und auf noch ältere Meister, so Gabrieli

CHAN 10363 Book.indd 12-13 22/8/06 10:44:30

und Schütz, entwickelte). Mendelssohns geistliche Werke können sich an spiritualer Tiefe nur selten mit Bach oder Brahms messen. Indes waren sie dank ihrer gelassenen Anmut, des liebevollen Verständnisses für die menschliche Stimme und der hervorragenden kontrapunktischen Satztechnik damals so gut wie einmalig und können noch heute dem Hörer viel Freude bereiten; manchmal – vor allem in den *a cappella*-Werken seiner letzten Lebensjahre – schwingen sie sich wahrlich zu Meisterleistungen auf.

Ein Frühwerk, das achtstimmige **Ave Maria** für Chor und Orgel, erschien 1830 als zweites der drei Motetten des opus 23. Gleich von Anfang an lösen sich die Solostimmen und der Chor sehr reizvoll ab. Der erste Abschnitt steht in sanft wiegendem 6/8-Takt, doch dann folgt ein drängenderes *Con moto* mit fließender Orgelbegleitung, in dem der Chor um die Fürsprache der Jungfrau fleht. Danach wird die Einleitung in umfassend angereicherter Form wiederholt und steigert sich zum strahlenden Höhepunkt.

Opus 39 für Frauenchor und Orgel, ebenfalls 1830 enstanden, enthält wie opus 23 drei unterschiedliche Werke. **Laudate pueri**, dessen Manuskript das Datum 31. Dezember 1830 trägt, ist eine in zwei Abschnitte gegliederte Motette: Der erste, für Chor und Orgel, steht in Es-Dur, der zweite, in As-Dur auf den Text "Beati omnes", bildet mit einem solistischen Terzett (zwei Soprane und ein Alt) einen deutlichen Kontrast. Der dreistimmige Satz der Eröffnung ist besonders gewinnend und gehört dank der schmelzenden Anmut des Terzetts zu Mendelssohns ansprechendsten Werken in lateinischer Sprache.

Neben den Oratorien darf ein geistliches Werk aus Mendelssohns Feder im englischsprachigem Raum auf besondere Beliebtheit Anspruch erheben: die Hymne **Hear my prayer** (Hör' mein Bitten) für Sopran, Chor und Orgel, die in der Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts geradezu ein Hit wurde. Gewiss war dieser Umstand der berühmten, 1929 von Ernest Lough, einem Sopranisten im Knabenchor der Londoner Temple Church eingespielten Schallplatte zu verdanken. Die Hymne gilt als Paradestück für besonders tüchtige Sängerknaben. Sie entstand im Januar 1844 auf Wunsch des Chemikers, Malers und Geigers William Bartholomew, der viele Vokalwerke aus Mendelssohns Feder bearbeitet oder übersetzt hatte, wurde aber dem Musikdirektor der Königlichen Oper in Berlin, Karl Gottfried Taubert, gewidmet.

Der kontrastreiche Text, eine Paraphrase der ersten sieben Verse des 55. Psalms, eignet sich vorzüglich zu ausdrucksstarker Wortmalerei. Die zweiteilige Gliederung legt den Vergleich mit der Form Rezitativ und Arie nahe, wobei das berühmte "O for the wings of a dove!" (O könnt' ich fliegen wie Tauben dahin) die Arie darstellt. Der Chor betont die ergreifenden Worte, indem er das solistische Gebet wiederholt und ausarbeitet, und dient der Arie als farbreicher Hintergrund. Mendelssohn schrieb später eine Fassung mit Orchesterbegleitung.

Beati mortui für vierstimmigen Männerchor ist das erste von zwei postum als opus 115 veröffentlichten geistlichen Chören, vermutlich aus dem Jahr 1833. Der gefällige, homophone Satz mit gelegentlicher schlichter Imitation der Bässe und Tenöre bzw. sämtlicher vier Stimmen passt beinahe so gut in die Kategorie romantischer "Chorlieder" wie in die Sakralmusik. Ursprünglich vertonte Mendelssohn den deutschen Text ("Wie selig sind die Toten"), der in Brahms' *Deutschem Requiem* Aufnahme fand; die lateinische Alternative wurde später angefügt. **Die deutsche Liturgie** für *a cappella*-Doppelchor, ein für den Kirchengebrauch geplantes Spätwerk, wirft gleichsam ihren Schatten auf das *Deutsche Requiem* voraus. Mendelssohn schloss nur drei Sätze ab – das "Kyrie eleison", "Ehre sei Gott in der Höhe" und "Heilig, heilig, heilig ist Gott", also die deutschen Texte des Gloria und Sanctus. Das Kyrie ist 28. Oktober 1846 datiert. Diese herrlichen Stücke werten die Chöre antiphonal sehr geschickt aus, entweder im Wechselgesang oder mit kontrapunktischer Imitation. So setzt der zweite Chor im Kyrie einen Takt nach dem ersten ein; diese Satztechnik kommt auch am Anfang des "Heilig", in dem jeder Chor seinen eigenen vierstimmigen Kanon singt, in Anwendung. Am kompliziertesten ist das "Ehre sei Gott"; schnelle und langsame Tempi folgen auf einander; im *Adagio*-Abschnitt, der von den Sünden der Welt spricht, kontrastieren gewaltige Chorblöcke mit flehenden Solostimmen. Der letzte Teil bringt klangschöne polyphone Töne und gipfelt schließlich im zuversichtlichen, wiederholten Amen.

Mendelssohn vertonte den 100. Psalm **Jauchzet dem Herrn, alle Welt** mindestens dreimal; die Fassung für Chor und Solisten entstand wahrscheinlich im Jahr 1842.

CHAN 10363 Book.indd 14-15 22/8/06 10:44:32

Sie ist schlicht gearbeitet, in leuchtendem, fröhlichem C-Dur und mit unkomplizierter Tonsprache; die Disposition des überwiegend syllabisch homophonen Satzes ist besonders gut gelungen. Dynamische Kontraste und der Wechselgesang der Solisten mit dem Chor tragen zum Reiz des Werks bei.

1843 übernahm Mendelssohn die Leitung des Männerchors an der Berliner Domkirche, ließ sich in der Stadt nieder und befasste sich trotz seiner nachlassenden Kräfte mit neuen Motetten und Psalmvertonungen. Darunter befanden sich **Drei Psalmen** opus 78, die zwischen Dezember 1843 und Anfang 1844 entstanden – der 43. Psalm wurde am Neujahrstag abgeschlossen. Der erste und dritte Psalm sind mit Solisten und Chor besetzt, der zweite mit achtstimmigem Doppelchor. Diese Meisterwerke zählen zu Mendelssohns anspruchsvollsten *a cappella*-Werken, obwohl sie sich kaum an die Vorlagen barocker Musik halten. Der Duktus – kontrastierende Tonfarben und Klänge, vom Block des hallenden achtstimmigen Satzes bis zu Solostimmen – beeindruckt durch seine architektonische Konzeption. Dank seiner melodischen und harmonischen Wärme steht der 2. Psalm ("Warum toben die Heiden") ungeachtet seiner majestätischen Tonsprache dem weltlichen Chorlied nahe. Im gelasseneren 43. Psalm ("Richte mich, Gott") kommt der Antiphon der Männer- und Frauenstimmen sehr wirkungsvoll zur Geltung. Mendelssohns durchgeistigste – und dramatisch markanteste – Psalmvertonung ist entschieden der 22. ("Mein Gott, warum hast du mich verlassen?"). Dem schmerzerfüllten Grübeln der Eröffnung in e-Moll, das sich mit breit gefächerter Klangpalette zu Erregung steigert, folgt ein zuversichtlicherer zweiter Abschnitt in Dur, der sich vom Lobgesang zum ernsten, nachdenklichen Schluss aufschwingt.

Damals schrieb Mendelssohn auch eine Sammlung von Motetten, die als opus 79 erschienen und deren Titel – **Sechs Sprüche für das Kirchenjahr** – mit ihrer Funktion und relativen Kürze übereinstimmt. Die Chöre stehen jeweils mit einem bestimmten kirchlichen Feiertag – Weihnachten, Neujahrstag, Himmelfahrt, Passionszeit, Advent, Karfreitag – in Verbindung. Hier gibt sich Mendelssohns Beherrschung des fließenden *a cappella*-Satzes besonders deutlich zu erkennen: Der Übergang von verflochtener Polyphonie zu hymnischer Homophonie, häufig im gleichen Stück, ist mit Meisterhand gearbeitet. Der Weihnachts-Chor, der die Sammlung eröffnet, ist besonders reizvoll; und die Advent-Motette ist dank des genialen Satzes und der reichen Palette der kanonischen Vokalstruktur vielleicht das kompositorische Glanzstück der Sammlung.

Mendelssohns letzte abgeschlossene Chorwerke waren die drei für den sakralen Gebrauch in England bestimmten Motetten opus 69: ein 100. Psalm, ein Magnificat und ein Canticum Simeonis (Nunc dimittis). Das am 12. Juni 1847 vollendete **Magnificat** zählt infolge der erlesenen, flexiblen Stimmführung, des klangvollen Vokalsatzes, der großartig gelungenen Abstimmung kontrastierender Abschnitte sowie des Umstands, dass es den Geist der alten Kirchenmusik wieder zum Leben erweckt, zu des Komponisten schönsten Errungenschaften auf dem Gebiet der unbegleiteten Chormusik. Der vorletzte Abschnitt entwickelt sich zu einem triumphierenden Fugato, das die ehrfürchtige Erhabenheit des abschließenden Amen beseelt.

© 2006 Calum MacDonald

Übersetzung: Gery Bramall

Nach der Zulassung weiblicher Studenten an das Trinity College wurde 1982 der gemischte **Choir of Trinity College Cambridge** in seiner heutigen Form gegründet, obwohl die Tradition des Chorgesangs dort bis auf die Stiftung der King's Hall durch Edward II. im Jahre 1317 zurückgeht. Diese dann 1337 von Edward III. zum College erhobene Institution wurde 1546 mit der benachbarten Stiftung Michaelhouse von Heinrich VIII. zum Trinity College vereint. Die mittelalterlichen Ursprünge des Kapellchors liegen im Dunkeln, doch die von Maria Tudor 1553 eingerichtete Chorstiftung blieb mehr als 300 Jahre lang fast unverändert. Obwohl die Chorschule des College Ende des neunzehnten Jahrhunderts geschlossen wurde, setzte ein Chor aus Knaben und männlichen Laiensängern die Gottesdienste bis in die fünfziger Jahre fort. Dieser Traditionschor wurde dann bis 1982 von einer Gruppe aus studentischen Tenören und Bässen abgelöst, als Raymond Leppard die Position des Musikdirektors übernahm.

Richard Marlow war Chorknabe an der Southwark Cathedral und sang bei der Krönung von Elizabeth II. im Jahre 1953. Später war er zunächst Orgelstipendiat und dann Forschungsstipendiat am Selwyn College Cambridge. Als Schüler von Thurston Dart schrieb er seine Doktorarbeit über den Barock-Virginalisten Giles Farnaby.

CHAN 10363 Book.indd 16-17 22/8/06 10:44:32

Nach mehrjähriger Lehrtätigkeit an der Universität Southampton kehrte er 1968 als Fellow, Organist und Musikdirektor des Trinity College und Dozent an der Musikfakultät an die Universität Cambridge zurück. Er gründete 1982 den gemischten Chor des College, und regelmäßige Rundfunksendungen, Schallplattenaufnahmen und Auslandstourneen folgten bald. Neben seiner Tätigkeit als Tasteninstrumentspieler, Chorleiter und Pädagoge ist Richard Marlow auch als Autor und Journalist hervorgetreten. Er hat sich in Afrika, Asien, Amerika, Australien und Neuseland als Dirigent, Dozent und Cembalo- und Orgelspieler einen Namen gemacht und als Gastprofessor an Universitäten in Tokio, Texas, Neuengland und Neuseeland gelehrt.

Jon Willcocks/Jon Willcocks Associates

Choir of Trinity College, Cambridge at the 2004 Advent Carol Service

Mendelssohn: Œuvres chorales sacrées

Près de cent-soixante ans après sa mort, la position de lien essentiel qu'occupe Felix Mendelssohn (1809–1847) entre le style classique de Mozart et Beethoven et le style du haut romantisme de Schumann et Brahms est parfaitement assurée. Et pourtant, c'est un compositeur encore mal connu, dont la réputation continue à se fonder sur une sélection très partielle de sa production: les deux dernières symphonies, disons, le Concerto pour violon, l'ouverture *Les Hébrides*, la musique pour *Le Songe d'une nuit d'été*, certaines des compositions majeures de musique de chambre et les *Lieder ohne Worte*. Ses œuvres chorales sacrées – en dehors des oratorios *Elijah* et *St Paul*, et l'hymne *Hear my prayer*, tous composés pour des exécutions anglaises – sont très rarement entendues. Cependant, Mendelssohn, qui était Juif et protestant, consacra une grande partie de son énergie et de son talent à la musique liturgique, et elle forme une proportion importante de son œuvre. Un assez grand nombre de ces pièces religieuses est composé sur des textes latins, convenant à l'exécution dans les églises catholiques. Ce fait reflète sans aucun doute l'esprit tolérant et œcuménique de Mendelssohn – ainsi que la diversité confessionnelle de l'Allemagne et de l'Autriche d'alors, équilibrée entre le Nord protestant et le Sud catholique.

Mendelssohn fut à la tête du renouveau de la musique de J.S. Bach au dix-neuvième siècle – il dirigea la première exécution "moderne" de la *Passion selon saint Matthieu* en 1829 – et sa musique chorale doit beaucoup à l'influence de Bach. Il est clair qu'il utilisa souvent les œuvres de Bach comme modèles pour lui permettre de créer son propre langage liturgique; d'autre part, les traditions plus récentes du chant polyphonique profane, le *Chorlied*, guidèrent également son écriture mélodique et harmonique. Ce mélange stylistique fait de la musique chorale de Mendelssohn un pont entre le langage baroque de Bach et le langage romantique plus riche de Brahms (qui, lui aussi, revint à Bach – et plus loin jusqu'à Gabrieli et Schütz – pour façonner son écriture chorale). Les œuvres sacrées de Mendelssohn s'approchent assez peu souvent de la profondeur spirituelle de celles

CHAN 10363 Book.indd 18-19 22/8/06 10:44:33

de Bach ou de Brahms. Mais leur beauté et leur sérénité, leur amour de la voix humaine et leur superbe maîtrise contrapuntique font d'elles une réussite sans véritables équivalents à leur époque, et nous apportent bien des satisfactions aujourd'hui; et parfois – en particulier dans les pièces *a cappella* de la fin de sa vie – elles parviennent à une expression d'une grandeur sans précédent.

L'**Ave Maria** pour chœur à huit voix et orgue est une œuvre de jeunesse, publiée en 1830 comme le deuxième de trois motets formant son op. 23. L'alternance pleine de finesse entre les voix solos et le chœur complet est évidente dès le début, et la section d'ouverture se pare d'un rythme berceur et mélodieux à 6/8. Celui-ci se transforme en un pressant *Con moto* qu'accompagnent les figures rapides de l'orgue tandis que le chœur implore l'intercession de la Vierge. La musique du début est alors reprise sous une forme complètement enrichie et aboutit à un sommet dont la texture est d'une splendeur éclatante.

L'op. 39 de Mendelssohn, pour chœur de femmes et orgue, est également une œuvre de jeunesse. À l'instar de l'op. 23, il est formé de trois pièces contrastées parmi lesquelles **Laudate pueri** (le manuscrit porte la date du 31 décembre 1830) est un motet en deux sections: la première pour chœur et orgue en mi bémol, la seconde faisant contraste en la bémol, "Beati omnes", pour un "Terzett" de solistes (deux sopranos et un alto) avec chœur. La fraîcheur et le charme tout particuliers de l'écriture vocale à trois parties de la première section, et la douceur fondante du "Terzett" solo placent cette pièce parmi les pages latines les plus séduisantes de Mendelssohn.

Si, en dehors des oratorios, il est une seule pièce sacrée de Mendelssohn à pouvoir prétendre être bien connue, c'est sûrement l'Hymne **Hear my prayer** (en allemand, *Hör' mein Bitten*) pour soprano, chœur et orgue. C'est sans aucun doute à cause de la popularité à laquelle il parvint au milieu du vingtième siècle grâce au célèbre enregistrement réalisé en 1929 par le jeune soprano Ernest Lough avec le chœur de la Temple Church de Londres: en fait, ce morceau est souvent considéré comme un moyen de mettre en valeur les voix de garçons particulièrement doués. Mendelssohn le composa en janvier 1844 à la demande du chimiste, peintre et violoniste William Bartholomew qui avait adapté ou traduit un grand nombre des textes de la musique vocale du compositeur. Le dédicataire, cependant,

fut le directeur musical de l'Opéra royal de Berlin, Karl Gottfried Taubert.

Le texte est une paraphrase des sept premiers versets du Psaume 55 dont les contrastes offrent de riches possibilités pour une description musicale expressive. Sur le plan formel, l'œuvre est en deux parties ressemblant à un récitatif suivi d'un aria – l'aria est le célèbre "O for the wings of a dove!" ("O könnt' ich fliegen wie Tauben dahin"). Tout au long de la pièce, le chœur souligne le caractère émouvant de la prière du soliste par des répétitions et des développements et offre à l'aria un arrière-plan aux couleurs vives. Mendelssohn réalisa par la suite une version avec accompagnement d'orchestre.

Le chœur pour voix d'hommes à quatre parties **Beati mortui** est le premier de deux chœurs sacrés, datant probablement des environs de 1833 et publiés à titre posthume sous le numéro d'op. 115. Se déroulant la plupart du temps en une homophonie d'une grande fluidité, avec parfois de simples imitations entre les basses et les ténors ou parmi les quatre parties, il semble autant appartenir à la tradition du *Chorlied* romantique qu'à celle de la musique sacrée. En fait, Mendelssohn le composa en allemand, puis ajouta la version latine comme alternative; le texte allemand est "Wie selig sind die Toten", l'un des textes "centraux" de *Ein deutsches Requiem* de Brahms. Autre lien ou présage de cette œuvre est **Die deutsche Liturgie** de Mendelssohn pour double chœur *a cappella*, une pièce tardive conçue pour l'usage liturgique dont les seuls mouvements complétés sont un "Kyrie eleison" suivi de "Ehre sei Gott in der Höhe" et de "Heilig, heilig, heilig ist Gott" – ces deux derniers étant les équivalents allemands du Gloria et du Sanctus. Le Kyrie porte la date du 28 octobre 1846. D'une très grande beauté, ces pièces utilisent avec économie le dialogue entre les chœurs, ceux-ci se répondant l'un l'autre ou s'imitant de manière contrapuntique. Ainsi, dans le Kyrie, le second chœur imite le premier à une distance d'une mesure, procédé qui réapparaît au début du "Heilig", dans lequel chaque chœur réalise un canon à quatre parties. "Ehre sei Gott" est la plus élaborée de ces pièces, et juxtapose des tempos rapides et lents, ainsi que de larges masses chorales contre les voix implorantes des solistes qui émergent dans la section *Adagio* traitant des péchés du monde. La section finale présente une écriture polyphonique fluide d'une splendeur toute particulière et parvient à des Amen pleins de confiance.

CHAN 10363 Book.indd 20-21 22/8/06 10:44:34

Mendelssohn réalisa au moins trois arrangements du Psaume 100; parmi ceux-ci, celui connu par son premier verset allemand **Jauchzet dem Herrn, alle Welt** est pour chœur et voix solistes, et semble dater de 1842. Écrit dans un brillant et joyeux ut majeur, ce morceau d'une expression directe utilise peu le contrepoint, mais est presque entièrement syllabique en une homophonie merveilleusement espacée dont l'intérêt augmente grâce aux contrastes de nuances douces et fortes, et aux échanges entre les solistes et les *tutti* du chœur.

En 1843, ayant accepté le poste de directeur du chœur d'hommes de la Domkirche de Berlin, Mendelssohn s'installa dans cette ville, et consacra une grande partie de ses forces déclinantes à la composition de motets et d'arrangements de psaumes. Les **Trois Psaumes**, op. 78 – le premier et le troisième pour solistes et chœur, le deuxième pour chœur à huit parties – virent le jour entre décembre 1843 et le début de 1844 – le Psaume 43 fut terminé le 1er janvier 1844. Ces chefs-d'œuvre figurent parmi les œuvres *a cappella* les plus ambitieuses de Mendelssohn, mais également parmi celles qui sont les moins tributaires des modèles baroques, et révèlent une architecture impressionnante à travers le déploiement de leurs blocs de couleurs vocales opposées et leurs masses tonales modulantes allant d'une écriture brillante à huit parties jusqu'à de simples lignes vocales. En dépit de la majesté de son expression, la chaleur mélodique et harmonique de "Warum toben die Heiden" (Psaume 2) le rapproche de l'univers du chant polyphonique profane. L'autre, plus tendre, "Richte mich, Gott" (Psaume 43), tire partie des possibilités d'un dialogue satisfaisant entre les voix d'hommes et de femmes. Le plus pénétrant sur le plan spirituel – et le plus dramatique – des psaumes de Mendelssohn est indubitablement "Mein Gott, warum hast du mich verlassen?" (Psaume 22) dont le début en mi mineur va de la contemplation angoissée à l'agitation avec une remarquable diversité de couleurs, modulant dans le ton majeur pour la seconde partie davantage porteuse d'espoir qui passe d'un chant de louange à une fin gravement méditative.

Le recueil de six motets ou "anthems" publiés comme op. 79 date de la même époque. Ils sont également connus sous l'appellation de **Sechs Sprüche für das Kirchenjahr** (Six Maximes pour l'année liturgique), titre qui définit mieux leur fonction et leur relative brièveté. Chaque chœur est associé à une fête particulière de l'Église – Noël, le Jour de l'An, l'Ascension, le temps de la Passion, l'Avent, le Vendredi saint – et l'écriture chorale *a cappella* de Mendelssohn est ici d'une fluidité exemplaire, oscillant sans effort entre la maîtrise de lignes polyphoniques entrelacées et une homophonie propre au cantique, souvent dans une même pièce. Le chœur de Noël ouvrant le cycle est particulièrement charmant, et le motet pour l'Avent, avec son écriture canonique ingénieuse et l'ampleur de sa texture vocale, est peut-être le sommet du recueil d'un point de vue compositionel.

Les Trois Motets, op. 69, sont les dernières œuvres chorales achevées de Mendelssohn. Conçus pour les offices religieux en Angleterre, ces motets se présentent sous la forme d'un arrangement du Psaume 100, d'un Magnificat et d'un Nunc dimittis. Le **Magnificat** fut terminé le 12 juin 1847. Par la noblesse et la souplesse de son écriture polyphonique, la richesse de ses textures vocales, la sûre unification de ses sections contrastées, ainsi que par sa recréation de l'esprit de la musique de l'Église antique, il figure parmi les plus grandes réussites de Mendelssohn dans le domaine de la musique chorale *a cappella*. L'avant-dernière section se lance dans un fugato triomphant qui inspire la majesté respectueuse de l'Amen conclusif.

© 2006 Calum MacDonald

Traduction: Francis Marchal

L'actuel **Choir of Trinity College, Cambridge** a été formé en 1982, à la suite de l'admission d'étudiantes à Trinity College, mais les associations chorales du Collège remontent à l'établissement du King's Hall par Édouard II en 1317. Ce Collège, constitué par Édouard III en 1337, a fusionné avec une fondation voisine du début du quatorzième siècle, Michaelhouse, lorsque Henri VIII a créé Trinity College en 1546. Les circonstances dans lesquelles a été constitué le chœur de la chapelle médiévale restent obscures, mais la fondation chorale établie par Mary Tudor en 1553 a survécu sans modification ou presque pendant plus de trois siècles. Bien que l'école de chœur du Collège ait été fermée à la fin des années 1890, un chœur de garçons sopranos, de chantres et d'étudiants a poursuivi l'organisation habituelle des services choraux jusque dans les années 1950. Au cours de la période durant laquelle Raymond Leppard a été directeur musical, ce corps de chanteurs traditionnellement constitué a fait place à

CHAN 10363 Book.indd 22-23 22/8/06 10:44:34

un chœur de ténors et de basses étudiants, qui a continué à functionner jusqu'en 1982.

Enfant de chœur à la cathédrale de Southwark, **Richard Marlow** a chanté au couronnement de la reine Elizabeth II en 1953. Il a ensuite bénéficié d'une bourse d'orgue, puis a fait des travaux de recherche universitaire au Selwyn College de Cambridge. Élève de Thurston Dart, il a écrit une thèse de doctorat sur le virginaliste du dix-septième siècle Giles Farnaby. Après avoir enseigné à l'Université de Southampton, il est retourné à Cambridge en 1968 comme membre du corps enseignant, organiste et directeur de la musique à Trinity College, tout en enseignant à la faculté de musique de l'Université. Il a fondé le chœur mixte du Collège en 1982; des émissions radiophoniques régulières, des enregistrements et des tournées à l'étranger ont bientôt suivi. Outre la pratique des instruments à clavier, la direction chorale et l'enseignement, Richard Marlow a eu une activité éditoriale; on lui doit aussi des articles et des critiques dans divers journaux et ouvrages de référence. Il a également dirigé des concerts, donné des cours et des récitals de clavecin et d'orgue en Afrique, en Asie, en Amérique du Nord et du Sud, en Australie et en Nouvelle-Zélande; il a été professeur invité aux universités de Tokyo, du Texas, de Nouvelle-Angleterre et de Nouvelle-Zélande.

Eaden Lilley Photography, Cambridge

Choir of Trinity College, Cambridge

CHAN 10363 Book.indd 24-25

22/8/06 10:44:35

Six Sentences pour l'année liturgique

I. Noël

Réjouis-toi, peuple de la terre, et rends grâce
à Dieu!
Le Sauveur est venu, celui que le Seigneur
avait promis.
Il a révélé sa justice au monde.
Alléluia!

II. Au Jour de l'An

Seigneur et Dieu, tu es notre refuge en tout temps.
Avant la naissance des montagnes,
avant la création du ciel et de la terre,
tu étais le Dieu en toute éternité.
Alléluia!

III. À l'Ascension

Seigneur, toi qui surpasses toute louange et toute
gloire,
tu règnes pour les siècles des siècles.
Alléluia!

IV. Au temps de la Passion

Seigneur, ne te souviens pas de nos offenses,
et prends pitié de notre détresse.
Seigneur, toi qui es notre Sauveur, viens à
notre aide,
délivre-nous et pardonne-nous nos péchés
pour la gloire de ton nom.
Alléluia!

Sechs Sprüche für das Kirchenjahr

1 **I. Weihnachten**

Frohlocket, ihr Völker auf Erden, und preiset
Gott!
Der Heiland ist erschienen, den der Herr
verheißen.
Er hat seine Gerechtigkeit der Welt offenbaret.
Halleluja!

2 **II. Am Neujahrstage**

Herr Gott, du bist unsre Zuflucht für und für.
Ehe denn die Berge worden,
und die Erde und die Welt erschaffen worden,
bist du Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Halleluja!

3 **III. Am Himmelfahrtstage**

Erhaben, o Herr, über alles Lob, über alle
Herrlichkeit,
herrschest du von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Halleluja!

4 **IV. In der Passionszeit**

Herr, gedenke nicht unsrer Übelthaten,
und erbarme dich unseres Elends.
Herr, der du unser Heiland bist, stehe uns bei,
erlöse uns und vergieb uns unsere Sünden
um der Herrlichkeit deines Namens willen.
Halleluja!

Six Maxims for the Church Year

I. Christmas

Rejoice, ye people on earth, and praise God!
The Saviour has come, whom the Lord
predicted.
He has revealed his justice to the world.
Halleluiah!

II. On New Year's Day

Lord and God, you are our refuge for all time.
Before the mountains were born,
before heaven and earth were created,
you have been God in all eternity.
Halleluiah!

III. On Ascension Day

Lord, exalted above all praise and glory,
you rule in all eternity.
Halleluiah!

IV. At Passiontide

Lord, do not remember our offences,
have mercy on our wretchedness.
Lord, you who are our Saviour, help us,
redeem us and forgive us our trespasses
for the sake of your glorious name.
Halleluiah!

CHAN 10363 Book.indd 26-27
22/8/06 10:44:37

V. Pendant l'Avent
Réjouissons-nous,
le Sauveur est proche, celui que Dieu avait promis.
Que le nom du Seigneur soit loué en toute éternité.
Alléluia!

VI. Au Vendredi Saint
À cause de nos péchés le Christ s'est abaissé,
et s'est soumis jusqu'à mourir sur
la Croix;
c'est pourquoi Dieu l'a élevé,
et lui a donné un nom
qui surpasse tous les noms.
Alléluia!

Hymne "Entend ma prière"
Entend ma prière, ô Dieu, tourne-toi vers moi,
ne te dérobe pas à mes supplications!
Je suis seul; qui sera mon consolateur et
mon aide?
J'erre sans savoir où dans la nuit noire!

L'ennemi crie, l'infidèle s'approche!
Ils lancent contre moi haine et injustice!
Le méchant m'oppresse, où dois-je fuir?
Troublé et inquiet, ô Dieu, entend
mon cri!

Mon cœur se tord de douleur en ma poitrine.
La terreur de la mort épouvante mon âme.
La crainte et le tremblement me pénètrent.
Envahi par l'horreur, Seigneur, entend mon appel!

Hymne "Hör' mein Bitten"
Hör' mein Bitten, Herr, neige dich zu mir,
auf deines Kindes Stimme habe Acht!
Ich bin allein; wer wird mir Tröster und
Helfer sein?
Ich irre ohne Pfad in dunkler Nacht!

Die Feinde sie droh'n, und heben ihr Haupt:
"Wo ist nun der Retter, an den ihr geglaubt?"
Sie lästern dich täglich, sie stellen uns nach,
und halten die Frommen in Knechtschaft und
Schmach!

Mich faßt des Todes Furcht bei ihrem Dräu'n!
Sie sind unzählige, ich bin allein.
Mit meiner Kraft kann ich nicht widersteh'n,
Herr, kämpfe du für mich, Gott, hör' mein Fleh'n!

5 **V. Im Advent**
Lasset uns frohlocken,
es nahet der Heiland, den Gott uns verheißen.
Der Name des Herrn sei gelobet in Ewigkeit.
Halleluja!

6 **VI. Am Charfreitage**
Um unsrer Sünden willen hat sich Christus
erniedriget,
und ist gehorsam geworden bis zum Tode am
Kreuze;
darum hatt Gott ihn erhöhet,
und ihm einen Namen gegeben,
der über alle Namen ist.
Halleluja!

7 **Hymn "Hear my prayer"**
Hear my prayer, O God, incline thine ear!
Thyself from my petition do not hide!
Take heed to me! Hear how in prayer I mourn
to thee!
Without thee all is dark, I have no guide.

The enemy shouteth, the Godless come fast!
Iniquity, hatred upon me they cast!
The wicked oppress me, ah where shall I fly?
Perplexed and bewildered, O God,
hear my cry!

My heart is sorely pained within my breast.
My soul with deathly terror is oppressed.
Trembling and fearfulness upon me fall.
With horror overwhelmed, Lord, hear me call!

V. In Advent
Let us rejoice,
the Saviour is near, whom God predicted.
The Lord's name be praised in all eternity.
Halleluiah!

VI. On Good Friday
For our transgressions Christ humbled himself,
he submitted even unto his death on the Cross;
therefore the Lord has raised him up
and has given him a name
sublime above all other names.
Halleluiah!

CHAN 10363 Book.indd 28-29 22/8/06 10:44:37

Oh! si j'avais les ailes de la colombe,
je pourrais échapper à mes ennemis!
Je pourrais m'enfuir dans le désert,
et demeurer loin dans le repos.

William Bartholomew
d'après le Psaume 55: 1–7

O könnt' ich fliegen wie Tauben dahin,
weit hinweg vor dem Feinde zu flieh'n!
In die Wüste eilt' ich dann fort,
fände Ruhe am schattigen Ort.

William Bartholomew
nach Psalm 55: 1–7

8 O for the wings of a dove!
Far away would I rove!
In the wilderness build me a nest,
and remain there for ever at rest.

William Bartholomew
after Psalm 55: 1–7

Beati mortui
Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur!
Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs travaux,
car leurs œuvres les accompagnent.

Apocalypse 14: 13

Beati mortui
Wie selig sind die Toten, die in dem Herrn entschlafen!
Also spricht der Geist des Herrn, sie ruhen aus, sie ruh'n von Müh' und Beschwerde
und alle ihre Werke sie folgen ihnen.

Offenbarung 14: 13

9 **Beati mortui**
Beati mortui in Domino morientes deinceps!
Dicit enim spiritus, ut requiescant a laboribus suis
et opera illorum sequuntur ipsos.

Revelation 14: 13

Beati mortui
Blessed are the dead which die in the Lord.
Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours;
and their works follow them.

Revelation 14: 13

La Liturgie allemande

Kyrie eleison
Seigneur, prends pitié,
Christ, prends pitié,
Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre
aux hommes qu'il aime!
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions,
nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant!
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ!

Die deutsche Liturgie

10 **Kyrie eleison**
Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

11 **Ehre sei Gott in der Höhe**
Ehre sei Gott in der Höhe,
und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen!
Wir loben dich, wir benedeien dich,
wir beten dich an, wir preisen dich,
wir sagen dir Dank um deiner großen Herrlichkeit willen.
Herr, Gott! himmlischer König! allmächtiger Vater!
Herr, du eingeborner Sohn, Jesu Christe!

The German Liturgy

Kyrie eleison
Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Glory be to God on high
Glory be to God on high
and on earth peace
to men of goodwill.
We praise thee, we bless thee,
we adore thee, we glorify thee,
we give thanks for thy great glory.
Lord God! Heavenly King! God the almighty Father!
Lord Jesus Christ, only-begotten Son,

CHAN 10363 Book.indd 30-31
22/8/06 10:44:38

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père!
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous!
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière!
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous!
Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,
avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
Ainsi soit-il!

Saint
Saint! Saint! Saint! le Seigneur, Dieu de l'Univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Ave Maria
Je te salue Marie, pleine de grâce!
Le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre toutes les femmes.
Sainte Marie, prie pour nous,
Mère de Dieu, prie pour nous pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort!

Ave Maria
Gegrüßest seist du, Maria, du bist voller Gnaden!
Der Herr ist mit dir, du bist gebenedeit unter den Weibern!
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bete für uns, bete für uns Sünder,
jetzt und in der Stunde unseres Todes.

Herr, Gott, du Lamm Gottes, Sohn des Vaters!
Der du die Sünde der Welt trägst,
erbarme dich unser!
Der du die Sünde der Welt trägst,
nimm an unser Gebet!
Der du sitzest zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser!
Denn du allein bist heilig, denn du allein bist der Herr,
du allein bist der Allerhöchste, Jesus Christus,
mit dem heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.
Amen!

Lord God, Lamb of God, Son of the Father!
Thou who takest away the sins of the world, have mercy upon us!
Thou who takest away the sins of the world, receive our prayer!
Thou who art seated at the right hand of God, have mercy upon us!
For thou alone art the Holy One, thou alone art the Lord.
Thou alone art the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of the Father.
Amen.

12 **Heilig**
Heilig, heilig, heilig ist Gott der Herr Zebaoth!
Alle Lande sind seiner Ehre voll.
Hosianna in der Höh'!
Gelobt sei der da kommt im Namen des Herrn!

Holy
Holy, holy, holy, Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosannah in the highest!
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

13 **Ave Maria**
Ave Maria, gratia plena!
Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus!
Sancta Maria, ora pro nobis,
mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,
ora nunc et in hora mortis nostri!

Ave Maria
Hail Mary, full of grace!
The Lord is with thee, blessed art thou among women.
Holy Mary, pray for us,
Mother of God, pray for us sinners,
now and in the hour of our death.

CHAN 10363 Book.indd 32-33
22/8/06 10:44:38

Psaume 100 "Acclamez le Seigneur, terre entière"
Acclamez le Seigneur, terre entière,
servez le Seigneur dans l'allégresse,
venez à lui avec des chants de joie!
Reconnaissez que le Seigneur est Dieu:
il nous a faits, et nous sommes à lui,
nous, son peuple, son troupeau.
Venez dans sa maison lui rendre grâce,
dans sa demeure chanter ses louanges;
rendez-lui grâce et bénissez son nom!
Oui, le Seigneur est bon,
éternel est son amour,
sa fidélité demeure d'âge en âge.

Laudate pueri
I. Chœur
Louez, enfants du Seigneur,
louez le nom du Seigneur.
Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et pour les siècles des siècles.

Psaume 113: 1, 2

II. Trio
Heureux ceux qui craignent le Seigneur,
qui marchent dans ses voies!

Psaume 128: 1

Laudate pueri
I. Chor
Ihr Kinder Israel, dankt dem Herrn,
lobsinget seiner Herrlichkeit.
Sei hochgelobt des Ewigen Namen
von nun an und immer und ewiglich.

Psalm 113: 1, 2

II. Terzett
Wohl denen, die ihn von Herzen suchen und
seinem Wort gehorsam sind,
die im Gesetz des Ew'gen wandeln.

Psalm 128: 1

14 **Der hundertste Psalm "Jauchzet dem Herrn, alle Welt"**
Jauchzet dem Herrn, alle Welt.
Dienet dem Herrn mit Freuden,
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.
Erkennet, daß der Herr Gott ist.
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst
zu seinem Volk und zu Schaafen seiner Weide.
Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken,
zu seinen Vorhöfen mit Loben,
danket ihm, lobet seinen Namen.
Denn der Herr ist freundlich
und seine Gnade währet ewig,
und seine Wahrheit für und für.

Laudate pueri
15 **I. Chor**
Laudate pueri Dominum,
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum
ex hoc nunc et usque in saecula.

Psalm 113: 1, 2

16 **II. Terzett**
Beati omnes, qui timent Dominum,
qui ambulant in viis ejus.

Psalm 128: 1

Psalm 100 'Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands'
Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.
Serve the Lord with gladness,
come before his presence with singing.
Know ye that the Lord is God.
He hath made us and not we ourselves.
We are his people and the sheep of his pasture.
Enter into his gates with thanksgiving,
and into his courts with praise.
Be thankful unto him, and bless his name.
For the Lord is good,
his mercy is everlasting,
and his truth endureth to all generations.

Laudate pueri
I. Chorus
Praise, O ye servants of the Lord,
praise the name of the Lord.
Blessed be the name of the Lord
from this time forth and for evermore.

Psalm 113: 1, 2

II. Trio
Blessed is everyone that feareth the Lord,
that walketh in his ways.

Psalm 128: 1

CHAN 10363 Book.indd 34-35
22/8/06 10:44:38

Magnificat ("Mon âme glorifie le Seigneur")

Mon âme glorifie le Seigneur,
et mon esprit a tressailli de joie en Dieu
mon Sauveur.
Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse
de sa servante.
Car voici, désormais toutes les générations
me diront bienheureuse,
parce que celui qui est puissant a fait pour moi
de grandes choses,
et son nom est saint.
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Il a déployé la force de son bras,
il a dispersé ceux qui avaient dans le cœur des
pensées orgueilleuses,
il a renversé les puissants de leurs trônes,
et il a élevé les humbles et les doux.
Il a rassasié de biens les affamés,
il a renvoyé les riches les mains vides.
Et il s'est souvenu de sa miséricorde,
et a relevé Israël, son serviteur,
comme il l'avait promis à nos pères,
à Abraham et sa postérité pour toujours.

Luc 1: 46–55

Gloire au Père, et au Fils et au Saint Esprit;
comme au commencement, maintenant, et pour
les siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

Magnificat ("Mein Herz erhebet Gott, den Herrn")

Mein Herz erhebet Gott, den Herrn,
und es freuet sich mein Geist Gottes,
meines Heilands.
Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd
freundlich angesehen.
Sieh', mich preisen selig alle Kindeskinder von
nun an,
denn er, der da mächtig, dess' Name heilig ist,
hat Großes an mir gethan.
Und Barmherzigkeit erzeigt der Herr
an allen, die ihn fürchten.
Mit der Gewalt seines Arm's
hat er alle zerstreut, die im Herzen hoffärtig sind;
von ihrem Stuhle stößt er die Gewaltigen,
und richtet auf, die elend und niedrig sind.
Er erfüllet die Hungrigen alle mit Gütern,
und die Reichen gehen leer von ihm hinweg.
Er gedenket der Barmherzigkeit,
und hilft seinem Diener Israel auf,
wie er zugesagt mit seinem Worte,
Abraham und seinem Samen ewiglich.

Lukas 1: 46–55

Ehre sei dem Vater und dem Sohne, und dem
heiligen Geist.
Wie es war zu Anfang, jetzt und immerdar, und
von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Übersetzung und Angleichung: Gery Bramall

17 **Magnificat ("My soul doth magnify the Lord")**

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my
Saviour.
For He hath regarded the lowliness of His
handmaiden.
For behold from henceforth all generations
shall call me blessed,
for He that is mighty hath magnified me,
and holy is His Name.
And His mercy is on them that fear Him,
throughout all generations.
He hath shew'd strength with His arm,
He hath scatter'd the proud in the
imagination of their hearts,
He hath put down the mighty from their seat,
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things,
and the rich He hath sent empty away.
He remembering His mercy
hath holpen His servant Israel,
as he promised to our forefathers,
Abraham and to his seed for ever.

Luke 1: 46–55

Glory be to the Father, and to the Son, and to
the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

CHAN 10363 Book.indd 36-37 22/8/06 10:44:39

Trois Psaumes

Psaume 2 "Pourquoi ce tumulte parmi les nations"

Pourquoi ce tumulte parmi les nations,
ce vain murmure parmi les peuples?
Les rois de la terre se dressent,
les grands se liguent entre eux
contre le Seigneur et son messie.
Faisons sauter leurs liens,
et délivrons-nous de leurs chaînes!
Celui qui règne dans les cieux rit,
et le Seigneur les tourne en dérision.
Puis dans sa colère il leur parle,
et dans sa fureur il les épouvante.
C'est moi qui ai sacré mon roi
sur Sion, ma sainte montagne.
Je proclamerai le décret,
le Seigneur m'a dit:
tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui;
demande-moi, et je te donnerai en héritage les nations,
pour domaine les extrémités de la terre.
Tu les détruiras avec un sceptre de fer,
comme un vase de potier tu les briseras.
Et maintenant, comprenez, vous les rois,
corrigez-vous, les juges de la terre.
Servez le Seigneur avec crainte,
réjouissez-vous en tremblant.
Baisez le fils de peur qu'il ne s'irrite,
et que vous ne périssiez en chemin,
car sa colère est prompte à s'enflammer.
Heureux ceux qui se confient en lui.

Drei Psalmen

18 **Der zweite Psalm "Warum toben die Heiden"**

Warum toben die Heiden,
und die Leute reden so vergeblich?
Die Könige im Lande lehnen sich auf,
und die Herr'n rathschlagen mit einander
wider den Herrn und seinen Gesalbten.
Laßt uns zerreißen ihre Bande,
und von uns werfen ihre Seile!
Aber der im Himmel wohnet, lachet ihrer,
und der Herr spottet ihrer.
Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,
und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.
Aber ich habe meinen König eingesetzt
auf meinem heiligen Berge Zion.
Ich will von einer solchen Weise predigen,
daß der Herr zu mir gesagt hat:
Du bist mein Sohn, heute hab' ich dich gezeuget;
heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben,
und der Welt Ende zum Eigenthum.
Du sollst sie mit eisernem Scepter zerschlagen,
wie Töpfe sollst du sie zerbrechen.
So lasset euch nun weisen, ihr Könige,
und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.
Dienet dem Herrn mit Furcht,
und freuet euch mit Zittern!
Küsset den Sohn, daß er nicht zürne,
und ihr umkommet auf dem Wege,
denn sein Zorn wird bald anbrennen,
aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Three Psalms

Psalm 2 'Why do the heathen rage'

Why do the heathen rage,
and the people imagine a vain thing?
The kings of the earth set themselves,
and the rulers take counsel together
against the Lord, and against his anointed.
Let us break their bonds asunder,
and cast away their cords from us.
He that sitteth in the heavens shall laugh;
the Lord shall have them in derision.
Then shall he speak to them in his wrath
and vex them in his sore displeasure.
Yet have I set my king
upon my holy hill of Zion.
I will declare the decree
that the Lord hath said unto me:
thou art my Son, this day have I begotten thee.
Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance
and the uttermost parts of the earth for thy possession.
Thou shalt break them with a rod of iron;
thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.
Be wise now, therefore, O ye kings,
be instructed, ye judges of the earth.
Serve the Lord with fear,
and rejoice with trembling.
Kiss the Son, lest he be angry,
and ye perish on the way,
when his wrath is kindled but a little.
Blessed are all they that put their trust in him.

CHAN 10363 Book.indd 38-39
22/8/06 10:44:39

Gloire au Père, et au Fils et au Saint Esprit;
comme au commencement, maintenant, et pour
les siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

Psaume 43 "Rends-moi justice, ô Dieu"
Rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause
contre un peuple infidèle,
délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité.
Tu es le Dieu de ma force,
pourquoi me repousses-tu?
Pourquoi dois-je aller dans la tristesse,
sous l'oppression de l'ennemi?
Envoie ta lumière et ta vérité,
qu'elles me guident vers ta montagne sainte,
et jusqu'en ta demeure,
j'irai vers l'autel de Dieu, vers le Dieu
qui est ma joie et mon allégresse,
et je te rendrai grâce sur la harpe, Dieu,
mon Dieu.
Pourquoi te désoles-tu, ô mon âme,
pourquoi gémis-tu sur moi?
Espère en Dieu! car je le louerai encore,
il est le salut de ma face et mon Dieu.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne, und dem
heiligen Geiste.
Wie es war von Anfang, jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen!

19 **Der dreiundvierzigste Psalm "Richte mich, Gott"**
Richte mich, Gott, und führe meine Sache
wider das unheilige Volk,
und errette mich von den falschen und bösen
Leuten.
Denn du bist der Gott meiner Stärke,
warum verstößest du mich?
Warum lässest du mich so traurig geh'n,
wenn mein Feind mich drängt?
Sende dein Licht und deine Wahrheit,
daß sie mich leiten zu deinem heiligen Berge,
und zu deiner Wohnung,
daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem
Gott,
der meine Freude und Wonne ist,
und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.
Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch
danken,
daß er meines Angesichts Hülfe,
und mein Gott ist.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now and ever shall be,
Amen.

Psalm 43 'Judge me, O God'
Judge me, O Lord, and plead my cause
against an ungodly nation.
O deliver me from the deceitful and
unjust man.
For thou art the God of my strength,
why dost thou cast me off?
Why go I mourning
because of the oppression of the enemy?
O send out thy light and thy truth,
let them lead me, let them bring me unto thy
holy hill
and to thy tabernacles,
then I will go unto the altar of God, unto God,
my exceeding joy;
upon the harp will I praise thee, O God my God.
Why art thou cast down, O my soul,
and why art thou disquieted within me?
Hope in God; for I shall yet praise him,
who is the health of my countenance,
and my God.

CHAN 10363 Book.indd 40-41 22/8/06 10:44:40

Psaume 22 “Mon Dieu, pourquoi m’as-tu abandonné?”

Mon Dieu, pourquoi m’as-tu abandonné?
Je rugis, mais mon secours est loin.
Mon Dieu, je t’appelle tout le jour, mais tu ne réponds pas;
et la nuit, je n’ai point de silence.
Pourtant tu es saint,
tu sièges au milieu des louanges d’Israël.
Nos pères avaient confiance en toi,
ils se confiaient et tu les délivrais.
Ils criaient vers toi, et ils étaient sauvés,
ils espéraient en toi, et ils n’avaient pas honte.
Et moi, je suis un ver et non pas un homme,
la risée des gens, le mépris du peuple.
Tous ceux qui me voient me bafouent,
ils ouvrent la bouche et hochent la tête:
il comptait sur le Seigneur: qu’il le délivre,
qu’il le sauve, puisqu’il l’aime!
Je suis comme l’eau qui s’écoule,
et tous mes os se disloquent.
Mon cœur fond dans mes entrailles comme de la cire,
ma force se dessèche comme l’argile,
ma langue colle à mon palais,
Tu me couches dans la poussière de la mort.
Des chiens me cernent,
une bande de vauriens m’entoure.
Ils me percent les mains et les pieds.

20 **Der zweiundzwanzigste Psalm “Mein Gott, warum hast du mich verlassen?”**

Mein Gott, warum hast du mich verlassen?
Ich heule, aber meine Hülfe ist fern.
Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht;
und des Nachts schweige ich auch nicht.
Aber du bist heilig,
der du wohnest unter dem Lobe Israels.
Unsre Väter hofften auf dich,
und da sie hofften, halfest du ihnen aus.
Zu dir schrieen sie, und wurden errettet,
sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden.
Ich aber bin ein Wurm, und kein Mensch,
ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks.
Alle, die mich sehen, spotten meiner,
sperren das Maul auf, und schütteln den Kopf:
Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus,
und errette ihn, hat er Lust zu ihm.
Ich bin ausgeschüttet wie Wasser,
alle meine Gebeine haben sich getrennt.
Mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs,
meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe,
und meine Zunge klebt am Gaumen,
und du legst mich in des Todes Staub.
Denn Hunde haben mich umgeben,
und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht,
sie haben meine Hände und Füße durchgraben.

Psalm 22 ‘My God, why hast thou forsaken me?’

My God, why hast thou forsaken me?
Why doest thou not help me from the words of my roaring?
O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not;
and in the night, and am not silent.
Yet thou art holy,
enthroned on the praises of Israel.
Our fathers trusted in thee;
they trusted, and thou didst deliver them.
They cried unto thee, and were delivered;
in thee they trusted, and were not confounded.
But I am a worm and no man;
scorned by others, despised by the people.
All who see me mock me,
shoot out their lips and shake their heads:
He trusted in the Lord to deliver him –
let him deliver him in whom he delights!
I am poured out like water,
and all my bones are out of joint;
my heart is like wax, it is melted within my breast.
My mouth is dried up like a potsherd,
and my tongue cleaves to my jaws;
you have brought me into the dust of death.
For dogs are all around me;
a company of evildoers encircles me.
My hands and feet are pierced.

CHAN 10363 Book.indd 42-43 22/8/06 10:44:40

Ils se partagent mes habits,
et tirent au sort mon vêtement.
Mais toi, Seigneur, ne sois pas loin.
Ma force, viens vite à mon aide,
protège mon âme de l'épée;
mon unique contre le pouvoir des chiens.
Sauve-moi de la gueule du lion,
et délivre-moi de la licorne.
Je proclamerai ton nom parmi mes frères,
je te louerai en pleine assemblée.
Louez le Seigneur, vous qui le craignez!
Glorifiez-le, vous tous, fils de Jacob,
redoutez-le, vous tous, fils d'Israël,
car il n'a pas méprisé, ni dédaigné les peines du pauvre,
et il ne lui a point voilé sa face,
mais il l'a écouté quand il l'a invoqué.
Je te louerai dans la grande assemblée,
je tiendrai ma promesse devant ceux qui le craignent.
Les malheureux mangeront et seront rassasiés,
ils loueront le Seigneur, ceux qui le cherchent;
que votre cœur vive à jamais!
Toutes les extrémités de la terre se souviendront,
et reviendront vers le Seigneur;
toutes les familles des nations se prosterneront devant lui.
Car la royauté appartient au Seigneur,
il domine sur les nations.

Psaume 22: 1–8, 14–16, 18–28
Traduction et adaptation: Francis Marchal

Sie theilen meine Kleider unter sich,
und werfen das Loos um mein Gewand.
Aber du, Herr, sei nicht ferne.
Meine Stärke eile mir zu helfen,
errette meine Seele vom Schwert;
meine Einsame von den Hunden.
Hilf mir aus dem Rachen des Löwen,
und errette mich von den Einhörnern.
Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern,
ich will dich in der Gemeinde rühmen.
Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet!
Es ehre ihn aller Same Jacobs,
und vor ihm scheue sich aller Same Israels,
denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen,
und sein Antlitz nicht vor ihm verborgen,
und da er zu ihm shrie, hörte er es.
Dich will ich preisen in der großen Gemeinde,
ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten.
Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden,
und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen;
euer Herz soll ewiglich leben.
Es werde gedacht aller Welt Ende,
daß sie sich zum Herrn bekehren,
und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.
Denn der Herr hat ein Reich,
und er herrscht unter der Heiden.

Psalm 22: 1–8, 14–16, 18–28

They divide my garments among themselves,
and for my clothing they cast lots.
But you, O Lord, be not far away!
O my strength, make haste to aid me!
Deliver my soul from the sword,
my lonely soul from the power of the dog!
Save me from the mouth of the lion,
and rescue me from the horns of the unicorn.
I will declare thy name to my brethren;
in the midst of the congregation I will praise thee:
Ye who fear the Lord, praise him!
All ye seed of Jacob, glorify him;
stand in awe of him, all ye seed of Israel!
For he did not despise nor abhor the affliction of the afflicted;
he did not hide his face from him,
but heard when he cried to him.
My praise shall be of thee in the great congregation;
my vows will I pay before those that fear him.
The poor shall eat and be satisfied;
those who seek him shall praise the Lord,
may your hearts live for ever!
All the ends of the earth shall remember
and turn to the Lord;
and all the kindred of the nations shall worship before him.
For dominion belongs to the Lord,
and he rules over the nations.

Psalm 22: 1–8, 14–16, 18–28
Translation and textual alignment: Gery Bramall

CHAN 10363 Book.indd 44-45 22/8/06 10:44:40

The Organ of Trinity College Chapel

Trinity has one of the finest modern organs in Europe. The instrument was built by Metzler Orgelbau of Zurich in 1975, restoring the original cases and surviving pipework of the organs installed by Father Smith in 1694 (Rückpositiv) and 1708 (Hauptwerk). The action is mechanical.

Hauptwerk (H)

1•	Principal	16
2•	Octave	8
3	Hohlflöte	8
4•	Octave	4
5	Spitzflöte	4
6•	Quinte	$2^2/_3$
7•	Superoctave	2
8	Sesquialter	III
9	Cornett	IV
10	Mixtur	IV–V
11	Trompete	8
12	Vox Humana	8

Rückpositiv (R)

13•	Principal	8
14	Gedackt	8
15	Octave	4
16	Rohrflöte	4
17	Octave	2
18	Gemshorn	2
19	Larigot	$1^1/_3$
20	Sesquialter	II
21	Scharf	III
22	Dulcian	8
	Tremulant	

Schwellwerk (S)

23	Viola	8
24	Suavial	8
25	Rohrflöte	8
26	Principal	4
27	Gedacktflöte	4
28	Nasard	$2^2/_3$
29	Doublette	2
30	Terz	$1^3/_5$
31	Mixtur	IV
32	Fagott	16
33	Trompete	8
	Tremulant	

Pedal (P)

34•	Principal	16
35	Subbass	16
36	Octavbass	8
37	Bourdon	8
38	Octave	4
39	Mixtur	V
40	Posaune	16
41	Trompete	8
42	Trompete	4

Couplers: R–H, S–H, H–P, R–P, S–P

• Father Smith ranks

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs should be made direct to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the address below.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Recording producer Morten Winding
Sound engineer Simon Eadon
Editor Simon Eadon
Mastering Jonathan Cooper
A & R administrator Mary McCarthy
Recording venue Chapel of Trinity College, Cambridge; 14–17 January 2000
Front cover 'Trinity Great Court, Cambridge', photograph © 2006 Derek Langley/Darkness and Light
Back cover Photograph of Richard Marlow by John Kehoe
Design and typesetting Cassidy Rayne Creative
Booklet editor Finn S. Gundersen
℗ 2006 Chandos Records Ltd
© 2006 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England
Printed in the EU

CHAN 10363 Book.indd 46-47 22/8/06 10:44:41

CHANDOS DIGITAL CHAN 10363

Printed in the EU | Public Domain
0 95115 13632 4
LC 7038 | DDD | TT 74:03

Felix Mendelssohn (1809–1847)

Sacred Choral Works

1 - 6	Sechs Sprüche für das Kirchenjahr, Op. 79 (1843–46)	9:44
7 - 8	Hear my prayer (1844)	10:38
9	Beati mortui, Op. 115 No. 1 (1833)	2:54
10 - 12	Die deutsche Liturgie (1846)	6:29
13	Ave Maria, Op. 23 No. 2 (1830)	6:40
14	Der hundertste Psalm 'Jauchzet dem Herrn, alle Welt' (1842)	4:02
15 - 16	Laudate pueri, Op. 39 No. 2 (1830)	5:37
17	Magnificat ('My soul doth magnify the Lord'), Op. 69 No. 3 (1847)	8:37
18 - 20	Drei Psalmen, Op. 78 (1843–44)	18:17
		TT 74:03

Choir of Trinity College, Cambridge
Richard Marlow

℗ 2006 Chandos Records Ltd © 2006 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

MENDELSSOHN: SACRED CHORAL WORKS - Choir of Trinity College/Marlow
CHANDOS CHAN 10363

MENDELSSOHN: SACRED CHORAL WORKS - Choir of Trinity College/Marlow
CHANDOS CHAN 10363